

УДК 378.14:81

О ПОДГОТОВКЕ БАКАЛАВРОВ ЛИНГВИСТИКИ К НОВОЙ ПРОФЕССИИ ТЕХНИЧЕСКОГО ПИСАТЕЛЯ

И. А. Меркулова, Ю. А. Стародубцева

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 16 ноября 2023 г.

Аннотация: в статье рассматривается проблема подготовки бакалавров лингвистики к новой профессии технического писателя. Описывается опыт Воронежского государственного университета по реализации соответствующей подготовки, направленной на интеграцию знаний и компетенций в области лингвистики и современных компьютерных технологий. В процессе обучения студентов были выявлены трудности, связанные с отсутствием необходимых учебных пособий, а также с неопределенностью места научно-технического стиля в системе функциональных стилей литературного языка. Освоение новой профессии позволяет будущим лингвистам расширить знания о стилистических особенностях научно-технических текстов, а также предоставляет широкие возможности применения современных компьютерных технологий для создания текстов научно-технического стиля.

Ключевые слова: профессия, технический писатель, бакалавр лингвистики, учебная дисциплина, научный текст, функциональный стиль, научно-технический стиль, техническая документация.

Abstract: the article describes the new linguistic discipline "Development of scientific and technical text": content, purpose, objectives, sections, etc. During the development of the work program, two problems were discovered. Firstly, the lack of training manuals that meet the goals and objectives. Secondly, the lack of a clear definition of the position of the scientific and technical style in the system of functional styles of the literary language. Mastering this discipline will allow linguists to expand their knowledge of the stylistic features of scientific and technical texts, as well as the possibilities of using modern computer technologies to create texts of a scientific and technical style.

Key words: profession, technical writer, bachelor of linguistics, discipline, scientific text, functional style, scientific and technical style, technical documentation.

Новое поколение федеральных государственных образовательных стандартов предьявляет целый комплекс требований, направленных на формирование у выпускников универсальных и профессиональных компетенций, совершенствование имеющихся и приобретение новых навыков профессионального общения лингвистов [1]. Выполнению этих требований способствует появление новых профессий, в том числе профессии технического писателя.

Работа с текстом представляет собой сложную и многоаспектную деятельность, осуществлять которую сегодня призваны разные типы специалистов. У каждого из них не только свои цели и задачи, но и профессиональные навыки и умения. Например, корректоры занимаются исключительно вычиткой текстов, копирайтеры – формированием фирменного стиля компании и ее рекламой, редакторы исправляют фактические, смысловые и стилистические ошибки в текстах. Среди такого

разнообразия специалистов совсем недавно появилась новая профессия – технический писатель. Сразу обратим внимание читателя на необычное, на первый взгляд, сочетание в названии предмета: «разработка текста». То есть научно-технический текст не пишется (порождается, создается), а разрабатывается. Попытаемся объяснить правомерность употребления такого, казалось бы, не тривиального словосочетания.

Согласно «Современному толковому словарю русского языка», слово «разработать» имеет следующие значения: «1. Обработывая, сделать пригодным для пользования... 2. Тщательно, во всех деталях подготовить... 3. Привести в состояние, отвечающее техническим или профессиональным требованиям; заставить нормально работать то, что было повреждено... 4. Горн. Выбрать без остатка (полезные ископаемые)» [2, с. 676]. Действительно, технический писатель делает текст, как инструкцию, связанную с использованием объекта описания (1-е значение), тщательно во всех деталях объясняет принципы устройства и

функционирования объекта (2-е значение) и, наконец, приводит текст в состояние, соответствующее требованиям стандартов и иных документов (3-е значение).

Сегодня техническим писателем называют человека, разрабатывающего документы технического характера. Выражение «техническая документация», под которой понимаются всевозможные документы, сопровождающие производство, эксплуатацию, ремонт изделия, сегодня встречается не только при общении инженеров-разработчиков. Причем изделием может быть и программа, и система, и конкретное устройство. Техническая документация уже «обросла» своими жанрами текста: техническое задание разных видов, проект и сопровождающие его документы, инструкция пользователя, инструкция по эксплуатации и т.п. Подготовка технической документации сопровождается целым рядом задач, в число которых входит порождение текста определенного назначения, подготовка рекламных материалов, создание ресурсов и описание коллективного доступа к ним, оформление электронных публикаций. Для работы техническим писателем требуется владение письменной формой речи и быстрая обучаемость, поскольку многие навыки этому специалисту приходится осваивать непосредственно в процессе составления текста. Каждый проект требует определенного набора документации – от технического задания до инструкции использования продукта.

В профессиональном стандарте «Технический писатель», утвержденном приказом Министерства труда и социальной защиты РФ, вводится более широкое понятие – техническая коммуникация. Оно является пока новым и малоисследованным. Особенностью технической коммуникации является междисциплинарность, объединяющая социальные, гуманитарные и узкопрофессиональные (технические) аспекты. Техническая коммуникация связана с локализацией продуктов, правилами безопасности, юридическими аспектами, редакционной и издательской деятельностью. В небольших компаниях эти задачи часто возлагают на технических писателей, что еще больше расширяет сферу их деятельности и компетенций [1].

Появление новых профессий заставляет вузы совершенствовать и перерабатывать образовательные программы, искать новые эффективные технологии обучения, уточнять содержание учебных дисциплин. Как справедливо полагают С. В. Латышева и Д. И. Хлебович: «Разработка новых и пересмотр имеющихся образовательных программ – один из процессов, обеспечивающий эффективную деятельность университета» [3, с. 69].

Ниже представим опыт факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета по подготовке бакалавров направления 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» к новой профессии технического писателя. Главной целью при этом выступает формирование системы компетенций, направленных на подготовку специалистов в области технической коммуникации. Задача выпуска таких специалистов потребовала внести изменения в учебный план и включить в него дисциплину под названием «Разработка научно-технического текста».

От многих других вышеназванная дисциплина отличается тем, что требует решения не только практических, но и теоретических задач:

- уточнение функционально-стилистического статуса научно-технических текстов;
- совершенствование языковых навыков создания и редактирования текстов различных стилей;
- обучение работе с государственными стандартами и их использованию при составлении тех или иных документов;
- обучение составлению рекламных, информационных и справочных материалов, а также так называемых «продвигающих» текстов о программных и технических средствах, системах, конкретных изделиях и т.п.

Дисциплина «Разработка научно-технического текста» направлена на формирование ряда профессиональных компетенций:

- ПК-6 – студент способен дорабатывать и/или обрабатывать (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различные типы текстов, осуществлять сбор, анализ и обработку информации. Индикаторы сформированности этой компетенции направлены на выявление того, насколько студент умеет составлять краткие и развернутые тексты для размещения на сайте, в социальных сетях, форумах и на тематических порталах, как он может осуществлять поиск и мониторинг тематических сайтов для нахождения новой, значимой и интересной информации;
- ПК-9 – студент способен оценить соответствие лингвистического объекта нормам современного русского кодифицированного литературного языка. Индикатор сформированности этой компетенции направлен на выявление того, как выпускник формирует задания для исправления веб-писателям, публикаторам, веб-дизайнерам;
- ПК-12 – студент способен определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стиле-

вых разновидностей. Индикатор сформированности этой компетенции позволяет определить, насколько у выпускника выработаны навыки сбора, обработки, анализа и обобщения текстовой информации.

Таким образом, данная дисциплина совмещает компетенции, присущие представителям гуманитарных и технических специальностей и предполагает формирование умений и навыков, связанных не только с текстами, но и современными IT-технологиями. С одной стороны, студент должен знать требования ГОСТов к составлению и оформлению документов, с другой стороны, уметь оформить справочную информацию и представить ее с помощью современных средств как в печатном, так и в электронном виде.

Охарактеризуем основные проблемы, обнаруженные в процессе преподавания. Проблема первая – отсутствие каких-либо учебников и учебных пособий. Те немногие, которые удалось найти авторам, либо ориентированы на программистов [4–6], либо носят научно-популярный характер, освещая какой-либо один аспект затрагиваемой проблематики [7].

Далее приведем вариант содержательного наполнения дисциплины, который, как нам представляется, является оптимальным для ее эффективной организации при обучении будущих лингвистов. В ней нам видятся следующие взаимосвязанные разделы.

1. Научно-технический текст как репрезентант профессионального языка.
2. Информационные и лингвистические аспекты технической коммуникации.
3. Основы создания технических документов разных жанров и назначения. Применяемое программное обеспечение.
4. Базовые приемы работы с текстами различных жанров. Стратегии подачи информации.
5. Техническое задание как пример научно-технического текста.
6. Описание программы как пример научно-технического текста.
7. Техническое руководство и инструкция по эксплуатации как пример научно-технического текста.
8. Рекламный текст научно-технического характера.

Вторая проблема, обнаруженная в процессе обучения студентов, непосредственно связана с теорией языка, функциональной стилистикой и дискуссионным положением научно-технического стиля в системе функциональных стилей и жанров. Существует целый ряд проблемных вопросов: «Это самостоятельный стиль? Подстиль научного стиля? Подстиль технического стиля?»

В современной лингвистике нет однозначного ответа на эти вопросы.

Еще в середине XX века в период становления основных понятий стилистики научно-технический текст воспринимали как образец делового стиля. Например, так поступал А. Н. Гвоздев. Он выделял три стиля: научно-деловой, в рамках которого – научно-технический, художественно-публицистический и разговорный [8]. М. Н. Кожина с соавторами рассматривает научно-технический текст как образец научного стиля и относится к нему как к подстилю наряду с собственно-научным, научно-учебным и научно-популярным. О научно-техническом она пишет как об «обладающем своеобразными чертами, но принципиально не отличающемся от первого», т.е. научного [9, с. 310]. Г. Я. Солганик и Т. С. Дроняева предлагают классификацию научного стиля, выделяя четыре подстиля: собственно-научный, учебно-научный, научно-популярный и технический, который «...обслуживает разнообразные технические описания (аппаратов, приборов, устройств)» [10, с. 13]. Наконец, есть точка зрения, что научно-технический стиль – самостоятельный функциональный стиль. По этому поводу А. В. Жидков, рассматривая проблемы технического перевода, замечает, что «научным и техническим текстам свойственен конкретный метод подачи фактов, доминирует формальная, почти математически строгая, точная и четкая формулировка фактов, где автор старается исключить возможность произвольно толковать существо предмета исследования» [11, с. 70]. Действительно, научно-технические тексты лишены средств выразительности, изложение материала носит сухой, формальный характер. Те многочисленные метафоры, которые встречаются в терминологии, за длительное время существования утратили всю свою образность.

Анализ специальной литературы позволяет предположить, что подход, связанный с рассмотрением научно-технического текста в рамках научного стиля, является преобладающим. Отметим, что, согласно представлению о полевой структуре научного стиля, жанры научно-технического подстиля (например, технический отчет, технические характеристики, техническое задание и т.д.) будут представлены в ядерной зоне научного стиля [12].

Разнообразие жанров научно-технического подстиля указывает на необходимость изучения их особенностей и обучения студентов-лингвистов написанию научно-технических текстов.

Самостоятельная работа обучающихся по курсу «Разработка научно-технического текста» в наибольшей степени проявляется при подготовке итогового задания, которое представляет

собой самостоятельно созданный технический документ. Он должен обладать логичной структурой, изложение материала должно быть простым для понимания и усвоения. Приведем примерные темы таких заданий: анализ готового документа научно-технического характера; разработка пользовательской документации (например, инструкции); составление технического задания; составление рекламы научно-технического продукта или изделия и др. Какой именно жанр документа выбрать, решает сам студент. Инструментальные программные средства для выполнения задания также выбираются обучающимся самостоятельно из того комплекса средств, которые были рассмотрены и применялись на занятиях. Защита подготовленного задания происходит публично в виде презентации.

Таким образом, введение в учебный план бакалавриата по направлению 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» дисциплины «Разработка научно-технического текста» позволяет будущим лингвистам расширить знания о стилистике и особенностях научных текстов с технической составляющей, а также способах применения программно-инструментальных средств и современных компьютерных технологий при создании научно-технических текстов.

Приобретаемые при этом навыки работы с научно-техническими текстами позволяют будущим специалистам впоследствии профессионально организовывать на практике управление документацией и в целом повысить уровень культуры документирования, а также освоить профессию технического писателя. Сегодня становится очевидным, что техническому писателю есть что делать в любой организации или компании, где создается научно-техническая документация. Следовательно, подготовка таких специалистов в вузе начата своевременно, будет востребована будущими лингвистами, а они сами будут пользоваться большим спросом на рынке труда.

ЛИТЕРАТУРА

1. Профессиональный стандарт 06.019 «Технический писатель». Утвержден приказом Министерства

Воронежский государственный университет
Меркулова И. А. – доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики
E-mail: igel1@yandex.ru

Стародубцева Ю. А. – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики
E-mail: SuvorovaJ84@mail.ru

труда и социальной защиты Российской Федерации от 3 октября 2022 г. № 609н. – URL: https://www.promgups.ru/kafedra/wp-content/uploads/2023/04/file_117526.pdf (дата обращения: 03.11.2023).

2. Современный толковый словарь русского языка / автор проекта и гл. ред. С. А. Кузнецов. – Москва : Ридерз Дайджест, 2004. – 966 с.

3. Латышева С. В. Новый взгляд на образовательную программу бакалавриата по лингвистике: ответ на современные вызовы / С. В. Латышева, Д. И. Хлебович // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Проблемы высшего образования. – 2023. – № 3. – С. 69–73.

4. Глаголев В. А. Разработка технической документации : руководство для технических писателей и локализаторов программного обеспечения / В. А. Глаголев. – Санкт-Петербург : Питер, 2008. – 192 с.

5. Кудеяров Ю. А. Метрологическая экспертиза технической документации : учебное пособие / Ю. А. Кудеяров, Н. Я. Медовикова. – Москва : АСМС, 2012. – 128 с.

6. Макаровских Т. А. Документирование программного обеспечения. В помощь техническому писателю. Учебное пособие / Т. А. Макаровских. – Санкт-Петербург : Ленанд, 2015. – 264 с.

7. Михайлов А. В. Профессия «Технический писатель», или «рыцари клавиатуры»: базовые сведения. Приемы работы с текстом и программным обеспечением / А. В. Михайлов. – Москва : URSS, 2018. – 160 с.

8. Гвоздев А. Н. Очерки по стилистике русского языка : учебное пособие / А. Н. Гвоздев. – Москва : Просвещение, 1965. – 408 с.

9. Кожина М. Н. Стилистика русского языка : учебник / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. – Москва : Флинта : Наука, 2008. – 464 с.

10. Солганик Г. Я. Стилистика современного русского языка и культура речи : учебное пособие / Г. Я. Солганик, Т. С. Дроняева. – Москва : Изд. центр «Академия», 2005. – 256 с.

11. Жидков А. В. Научно-технический язык и научно-технический перевод / А. В. Жидков // Science Time. – 2014. – № 5(5). – С. 67–71.

12. Троянская Е. С. Обучение чтению научной литературы / Е. С. Троянская. – Москва : Наука, 1989. – С. 89–93.

Voronezh State University
Merkulova I. A. – Dr. Habil. in Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Theoretical and Applied Linguistics Department
E-mail: igel1@yandex.ru

Starodubtseva J. A. – PhD in Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Theoretical and Applied Linguistics Department
E-mail: SuvorovaJ84@mail.ru